

# Gen

## Chapter 45

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| עָלָיו                | הַנִּצְבִּים          | לְכֹל                 | לְהִתְאַפֵּק          | יֹסֵף                 | יָכֹל                 | וְלֹא-                | 1                     |
| par-lui               | le-ceux-debout        | devant-tout           | à-retenir-lui-même    | Joseph                | était-capable         | et-pas-               |                       |
| <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H5324</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0662</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H3201</a> | <a href="#">H3808</a> |                       |
| אִישׁ                 | עָמַד                 | וְלֹא-                | מֵעָלַי               | אִישׁ                 | כָּל-                 | הוֹצִיאֵנִי           | וַיִּקְרָא            |
| un-homme              | se-tint               | et-pas-               | de-sur-moi            | homme                 | chaque-               | faire-aller-dehors    | et-il-appela          |
| <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H5975</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H7121</a> |
|                       |                       |                       | אָחָיו:               | אֶל-                  | יֹסֵף                 | בְּהִתְנַדֵּעַ        | אִתּוֹ                |
|                       |                       |                       | son-frères            | à-                    | Joseph                | quand-fit-connu       | avec-lui              |
|                       |                       |                       | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H3045</a> | <a href="#">H0854</a> |

Et Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères.

|                       |                       |                       |                       |                       |          |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|---|
| בֵּית                 | וַיִּשְׁמַע           | מִמִּצְרַיִם          | וַיִּשְׁמַעֵנּוּ      | בִּבְכִי              | קוֹל     | אֶת-                  | וַיִּתֵּן             | 2 |
| maison-de             | et-entendit           | Égypte                | et-entendit           | dans-weeping          | son-voix | -                     | et-il-donna           |   |
| <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H4713</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H1065</a> |          | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5414</a> |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |          |                       | פַּרְעֹה:             |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |          |                       | Pharaon               |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |          |                       | <a href="#">H6547</a> |   |

Et il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְלֹא-                | חַי                   | אָבִי                 | הָעוֹד                | יֹסֵף                 | אֲנִי                 | אָחָיו                | אֶל-                  | יֹסֵף                 | וַיֹּאמֶר             | 3 |
| et-pas-               | vivant                | mon-père              | est-encore            | Joseph                | Je-suis               | son-frères            | à-                    | Joseph                | et-dit                |   |
| <a href="#">H3808</a> |                       | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H5750</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H0559</a> |   |
|                       | מַפְנֵיו:             | נִבְהָלוּ             | כִּי                  | אִתּוֹ                | לְעֹנֹת               | אָחָיו                | יָכֹל                 |                       |                       |   |
|                       | de-son-face           | ils-étaient-terrified | pour                  | lui                   | à-répondre            | son-frères            | étaient-capable       |                       |                       |   |
|                       | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H0926</a> |                       | <a href="#">H0853</a> |                       | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H3201</a> |                       |                       |   |

Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--|
| וַיֹּאמֶר             | וַיִּגְשׁוּ           | אֵלַי                 | נָא                   | גָשׁוּ-               | אָחָיו                | אֶל-                  | יֹסֵף                 | וַיֹּאמֶר             | 4 |  |
| et-il-dit             | et-ils-vint-près      | à-moi                 | je-t'en-prie          | venir-près-           | son-frères            | à-                    | Joseph                | et-dit                |   |  |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H5066</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H4994</a> | <a href="#">H5066</a> | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H0559</a> |   |  |
|                       |                       | מִצְרַיִמָה:          | אֵתִי                 | מָכַרְתָּם            | אֲשֶׁר-               | אָחִיכֶם              | יֹסֵף                 | אֲנִי                 |   |  |
|                       |                       | à-Égypte              | moi                   | tu-vendit             | que-                  | ton-frère             | Joseph                | Je-suis               |   |  |
|                       |                       | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4376</a> |                       | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H0589</a> |   |  |

Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte.

|       |                       |                       |                       |                          |                       |                       |                       |                       |  |  |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|--|
| כִּי- | בְעֵינֵיכֶם           | יָחַר                 | וְאֶל-                | תִּעֲצֹבוּ               | אֶל-                  | וְעַתָּה              | 5                     |                       |  |  |
| ce-   | dans-ton-yeux         | que-brûler            | et-faire-pas-         | être-affligea            | faire-pas-            | et-maintenant         |                       |                       |  |  |
|       |                       | <a href="#">H2734</a> | <a href="#">H0408</a> |                          | <a href="#">H0408</a> | <a href="#">H6258</a> |                       |                       |  |  |
|       | לְפָנֵיכֶם:           | אֱלֹהִים              | שְׁלַחֵנִי            | לְמַחְיָה                | כִּי                  | הִנֵּה                | מָכַרְתָּם            |                       |  |  |
|       | devant-tu             | Dieu                  | envoya-moi            | pour-preservation-de-vie | pour                  | ici                   | moi                   | tu-vendit             |  |  |
|       | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H7971</a> | <a href="#">H4241</a>    |                       | <a href="#">H2008</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4376</a> |  |  |

Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un œil chagrin que vous m'avez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.

|        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אֲשֶׁר | שָׁנִים               | חֲמִשָּׁה             | וְעוֹד                | הָאָרֶץ               | בְּקֶרֶב              | הָרָעֵב               | שְׁנָתַיִם            | זֶה                   | כִּי-                 | 6 |
| lequel | ans                   | cinq                  | et-encore             | la-terre              | dans-milieu-de        | la-famine             | deux-ans              | ce                    | pour-                 |   |
|        | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H2568</a> | <a href="#">H5750</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H7130</a> | <a href="#">H7458</a> | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H2088</a> |                       |   |
|        |                       |                       |                       |                       |                       |                       | וְקָצִיר :            | חֲרִישׁ               | אֵין-                 |   |
|        |                       |                       |                       |                       |                       |                       | et-moisson            | plowing               | là-est-non-           |   |
|        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H2758</a> | <a href="#">H0369</a> |   |

Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et il y a encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson.

|                       |                       |         |              |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|---------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בְּאֶרֶץ              | שְׂאֵרִית             | לָכֵם   | לְשׂוּם      | לְפָנַיִם             | אֱלֹהִים              | וַיִּשְׁלַחַנִי       | 7 |
| dans-le-terre         | un-reste              | pour-tu | à-mettre     | devant-tu             | Dieu                  | et-envoya-moi         |   |
| <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H7611</a> |         |              | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H7971</a> |   |
|                       |                       |         | וְגֹדְלָהּ : | לְפָלִיטָה            | לָכֵם                 | וְלִהְיוֹת            |   |
|                       |                       |         | grand        | pour-échapper         | pour-tu               | et-à-garder-vivant    |   |
|                       |                       |         |              | <a href="#">H6413</a> |                       | <a href="#">H2421</a> |   |

Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.

|                       |                       |            |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיִּשְׁלַחַנִי       | הָאֱלֹהִים            | כִּי       | הִנֵּה                | אֵתִי                 | שְׁלַחְתֶּם           | אֵתְּךָ               | לֹא-                  | וְעַתָּה              | 8 |
| et-il-placer-moi      | le-Dieu               | mais       | ici                   | moi                   | envoya                | tu                    | pas-                  | et-maintenant         |   |
|                       | <a href="#">H0430</a> |            | <a href="#">H2008</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7971</a> |                       | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H6258</a> |   |
| בְּכָל-               | וּמִשָּׁל             | בֵּיתוֹ    | לְכָל-                | וּלְאֶדוֹן            | לְפָרְעֹה             | לְאָב                 |                       |                       |   |
| dans-tout-            | et-ruling             | son-maison | à-tout-               | et-comme-un-seigneur  | à-Pharaon             | comme-un-père         |                       |                       |   |
| <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H4910</a> |            | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0113</a> | <a href="#">H6547</a> | <a href="#">H0001</a> |                       |                       |   |
|                       |                       |            |                       |                       |                       | מִצְרַיִם :           | אֶרֶץ                 |                       |   |
|                       |                       |            |                       |                       |                       | Égypte                | terre-de              |                       |   |
|                       |                       |            |                       |                       |                       | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0776</a> |                       |   |

Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur tout le pays d'Égypte.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|---|
| יֹסֵף                 | בְּנִךְ               | אָמַר                 | כֵּן                  | אֵלָיו                | וְאָמַרְתֶּם          | אָבִי                 | אֶל-                  | וְעָלֵי               | מִהָרֹם  | 9 |
| Joseph                | ton-fils              | says                  | ainsi                 | à-lui                 | et-dire               | mon-père              | à-                    | et-aller-en-haut      | se-hâter |   |
| <a href="#">H3130</a> |                       | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3541</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H5927</a> |          |   |
| אֶל-                  | אֵלַי                 | רָדָה                 | מִצְרַיִם             | לְכָל-                | לְאֶדוֹן              | אֱלֹהִים              | שְׁמַנִי              |                       |          |   |
| faire-pas-            | à-moi                 | venir-en-bas          | Égypte                | à-tout-               | comme-un-seigneur     | Dieu                  | a-placer-moi          |                       |          |   |
| <a href="#">H0408</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3381</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0113</a> | <a href="#">H0430</a> |                       |                       |          |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | תַּעֲמוֹד :           |                       |          |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | delay                 |                       |          |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H5975</a> |                       |          |   |

Hâtez-vous, et montez vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte ; descends vers moi, ne t'arrête pas.

|             |          |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וּבְנֵיךָ   | אַתָּה   | אֵלַי                 | קָרוֹב                | וְהָיִיתָ             | גֹּשֶׁן               | בְּאֶרֶץ-             | וַיֹּשְׁבֶתָ          | 10 |
| et-ton-fils | tu       | à-moi                 | près                  | et-tu---être          | Gosen                 | dans-terre-de-        | et-tu---demeurer      |    |
|             |          | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H7138</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H1657</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3427</a> |    |
|             | לְךָ :   | אֲשֶׁר-               | וְכָל-                | וּבִקְרָךְ            | וּצְאֻנָּה            | בְּנֵיךָ              | וּבְנֵי               |    |
|             | est-tien | lequel-               | et-tout-              | et-ton-troupeaux      | et-ton-troupeaux      | ton-fils              | et-fils-de            |    |
|             |          |                       | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H1241</a> | <a href="#">H6629</a> |                       |                       |    |

Et tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi ;

|  |  |   |   |  |   |                                     |  |  |    |
|--|--|---|---|--|---|-------------------------------------|--|--|----|
| פֶּן־<br>de-peur-que-<br><a href="#">H6435</a> | רָעֵב<br>famine<br><a href="#">H7458</a> | שָׁנִים<br>ans<br><a href="#">H8141</a> | חֲמִשׁ<br>cinq<br><a href="#">H2568</a> | עוֹד<br>encore<br><a href="#">H5750</a>                | כִּי־<br>pour-<br><a href="#">H8033</a> | שָׁם<br>là<br><a href="#">H0853</a> | אֶתְּךָ<br>tu<br><a href="#">H0853</a>                     | וְכָל־כְּלֵי<br>et-Je---pourvoir-pour<br><a href="#">H3557</a> | 11 |
|  | לְךָ:<br>est-tien                        | אֲשֶׁר־<br>lequel-                      | וְכָל־<br>et-tout-                      | וּבֵיתְךָ<br>et-ton-maisonnée<br><a href="#">H3605</a> |   | אֶתְּהָ<br>tu                       | תִּנְרָשׁ<br>tu-être-dispossessed<br><a href="#">H3423</a> |  |    |

et je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi.

|   |   |              |   |  |                         |   |   |   |    |
|---|---|--------------|---|--|-------------------------|---|---|---|----|
| הַמְדַבֵּר<br>le-parlant<br><a href="#">H1696</a> | פִּי<br>mon-bouche<br><a href="#">H6310</a> | כִּי־<br>ce- | בְּנִימִין<br>Benjamin<br><a href="#">H1144</a> | אֶחָיו<br>mon-frère<br><a href="#">H0251</a> | וְעֵינָיו<br>et-yeux-de | רְאוּת<br>voyant<br><a href="#">H7200</a> | עֵינֵיכֶם<br>ton-yeux                       | וְהִנֵּה<br>et-voici<br><a href="#">H2009</a> | 12 |
|   |   |              |   |  |                         |   | אֲלֵיכֶם:<br>à-toi<br><a href="#">H0413</a> |   |    |

Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle.

|   |                |   |  |  |  |                                 |  |   |    |
|---|----------------|---|--|--|--|---------------------------------|--|---|----|
| אֲשֶׁר<br>lequel<br><a href="#">H3605</a> | כָּל־<br>tout- | וְאֵת<br>et-                            | בְּמִצְרַיִם<br>dans-Égypte<br><a href="#">H4714</a> | כְּבוֹדִי<br>mon-gloire<br><a href="#">H3519</a> | כָּל־<br>tout-   | אֶת־<br>-                       | לְאָבִי<br>à-mon-père<br><a href="#">H0001</a>   | וְהִנְדַתֶּם<br>et-tu---dire<br><a href="#">H5046</a> | 13 |
|   |                | הִנֵּה:<br>ici<br><a href="#">H2008</a> | אָבִי<br>mon-père<br><a href="#">H0001</a>           | אֶת־<br>-  | וְהוֹרְדֶתֶם<br>et-tu---apporter-en-bas<br><a href="#">H3381</a> | וּמְהֵרָתֶם<br>et-tu---se-hâter | רְאוּתֶם<br>tu-avoir-vu<br><a href="#">H7200</a> |   |    |

Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu ; et vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père.

|              |   |   |  |  |                          |                    |              |   |    |
|--------------|---|---|--|--|--------------------------|--------------------|--------------|---|----|
| עַל־<br>sur- | בָּכָה<br>pleura<br><a href="#">H1058</a> | וּבְנִימִין<br>et-Benjamin<br><a href="#">H1144</a> | וַיִּבְכֶּה<br>et-il-pleura<br><a href="#">H1058</a> | אֶחָיו<br>son-frère<br><a href="#">H0251</a> | בְּנִימִין־<br>Benjamin- | צוּאָרֵי<br>cou-de | עַל־<br>sur- | וַיִּפֹּל<br>et-il-tomba<br><a href="#">H5307</a> | 14 |
|              |   |   |  |  |                          |                    |              | צוּאָרָיו:<br>son-cou                             |    |

Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou ;

|   |  |               |                       |                           |  |   |                 |  |    |
|---|--|---------------|-----------------------|---------------------------|--|---|-----------------|--|----|
| אֶחָיו<br>son-frères<br><a href="#">H0251</a> | דִּבְרוּ<br>parla<br><a href="#">H1696</a> | כֵּן<br>ainsi | וְאַחֲרָי<br>et-après | עֲלֵיהֶם<br>au-dessus-eux | וַיִּבְכֶּה<br>et-il-pleura<br><a href="#">H1058</a> | אֶחָיו<br>son-frères<br><a href="#">H0251</a> | לְכָל־<br>tout- | וַיִּנָּשֶׁק<br>et-il-baisa                  | 15 |
|   |  |               |                       |                           |  |   |                 | אִתּוֹ:<br>avec-lui<br><a href="#">H0854</a> |    |

et il embrassa tous ses frères, et pleura sur eux ; et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

|   |  |  |  |  |                            |   |                         |    |
|---|--|--|--|--|----------------------------|---|-------------------------|----|
| יוֹסֵף<br>Joseph<br><a href="#">H3130</a> | אֶחָיו<br>frères-de<br><a href="#">H0251</a> | בָּאוּ<br>avoir-venir<br><a href="#">H0935</a>       | לְאֹמֵר<br>disant<br><a href="#">H0559</a> | פַּרְעֹה<br>Pharaon<br><a href="#">H6547</a> | בֵּית<br>maison-de         | נִשְׁמַע<br>était-entendit<br><a href="#">H8085</a>     | וַחֲקָל<br>et-le-report | 16 |
|   |  | עֲבָדָיו:<br>son-serviteurs<br><a href="#">H5650</a> | וּבְעֵינָיו<br>et-dans-yeux-de             | פַּרְעֹה<br>Pharaon<br><a href="#">H6547</a> | בְּעֵינָיו<br>dans-yeux-de | וַיִּיטֵב<br>et-cela-était-bon<br><a href="#">H3190</a> |                         |    |

Et la rumeur en arriva dans la maison du Pharaon, disant : Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.

|                       |                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֶת-                  | טָעַנּוּ              | עָשׂוּ | זֵאת                  | אֶחָיוֹ               | אֶל-                  | אָמַר                 | יוֹסֵף                | אֶל-                  | פַּרְעֹה              | וַיֹּאמֶר             | 17 |
| -                     | load                  | faire  | ce                    | ton-frères            | à-                    | dire                  | Joseph                | à-                    | Pharaon               | et-dit                |    |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H2943</a> |        | <a href="#">H2063</a> | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H6547</a> | <a href="#">H0559</a> |    |
|                       |                       |        |                       |                       | כַּנְעַן:             | אֶרֶצָה               | בָּאוּ                | וּלְכוּ-              | בְּעִירְכֶם           |                       |    |
|                       |                       |        |                       |                       | Canaan                | terre-de              | entrer                | et-aller-             | ton-animaux           |                       |    |
|                       |                       |        |                       |                       | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H3212</a> | <a href="#">H1165</a> |                       |                       |    |

Et le Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci ; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan ;

|                       |                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לְכֶם                 | וְאָתָנָה      | אֵלַי                 | וּבָאוּ               | בְּתֵיכֶם             | וְאֵת-                | אֲבִיכֶם              | אֵת-                  | וּקְחוּ               |                       | 18 |
| à-toi                 | et-Je---donner | à-moi                 | et-venir              | ton-households        | et-                   | ton-père              | -                     | et-prendre            |                       |    |
| <a href="#">H5414</a> |                | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0935</a> |                       | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3947</a> |                       |    |
|                       |                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|                       |                | הָאָרֶץ:              | חֶלֶב                 | אֵת-                  | וְאָכְלוּ             | מִצְרַיִם             | אֶרֶץ                 | טוֹב                  | אֵת-                  |    |
|                       |                | la-terre              | graisse-de            | -                     | et-tu---manger        | Égypte                | terre-de              | bon-de                | -                     |    |
|                       |                | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H2459</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0398</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H2898</a> | <a href="#">H0853</a> |    |

et prenez votre père et vos familles, et venez vers moi ; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |  |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|--|----|
| מִצְרַיִם             | מֵאֶרֶץ               | לְכֶם                 | קְחוּ-                | עָשׂוּ                | זֵאת                  | צִוִּיתָהּ            | וְאָתָהּ |  | 19 |
| Égypte                | de-terre-de           | pour-vous-mêmes       | prendre-              | faire                 | ce                    | sont-commanda         | et-tu    |  |    |
| <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0776</a> |                       | <a href="#">H3947</a> |                       | <a href="#">H2063</a> | <a href="#">H6680</a> |          |  |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |  |    |
| וּבָאתָם:             | אֲבִיכֶם              | אֵת-                  | וּנְשֵׂאתָם           | וְלְנִשְׁיֵכֶם        | לְטַפְכֶם             | עֲגָלוֹת              |          |  |    |
| et-tu---venir         | ton-père              | -                     | et-tu---porter        | et-pour-ton-femmes    | pour-ton-petit-ceux   | carts                 |          |  |    |
| <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H2945</a> | <a href="#">H5699</a> |          |  |    |

Et à toi, il t'est ordonné : Faites ceci ; prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez.

|                       |                       |       |                       |      |                       |                       |                       |          |    |
|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|----|
| כָּל-                 | טוֹב                  | כִּי- | בְּלִיכֶם             | עַל- | תַּחַס                | אֶל-                  | וְעֵינֵיכֶם           |          | 20 |
| tout-                 | bon-de                | pour- | ton-goods             | sur- | regarder-avec-regret  | que-pas-              | et-ton-oeil           |          |    |
| <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H2898</a> |       | <a href="#">H3627</a> |      | <a href="#">H2347</a> | <a href="#">H0408</a> |                       |          |    |
|                       |                       |       |                       |      |                       |                       |                       |          |    |
|                       |                       |       |                       |      | הוּא:                 | לְכֶם                 | מִצְרַיִם             | אֶרֶץ    |    |
|                       |                       |       |                       |      | cela-est              | pour-tu               | Égypte                | terre-de |    |
|                       |                       |       |                       |      | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0776</a> |          |    |

Que vos yeux ne regrettent pas vos meubles ; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.

|                       |          |                       |                       |                       |                       |                       |          |       |               |    |
|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-------|---------------|----|
| פִּי                  | עַל-     | עֲגָלוֹת              | יוֹסֵף                | לָהֶם                 | וַיִּתֵּן             | יִשְׂרָאֵל            | בְּנֵי   | כֵן   | וַיַּעֲשֵׂהוּ | 21 |
| bouche-de             | selon-à- | carts                 | Joseph                | à-eux                 | et-donna              | Israël                | fils-de  | ainsi | et-fit-       |    |
| <a href="#">H6310</a> |          | <a href="#">H5699</a> | <a href="#">H3130</a> |                       | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3478</a> |          |       |               |    |
|                       |          |                       |                       |                       |                       |                       |          |       |               |    |
|                       |          |                       | לְדַרְדֵּר:           | צָדָה                 | לָהֶם                 | וַיִּתֵּן             | פַּרְעֹה |       |               |    |
|                       |          |                       | pour-le-voyage        | provisions            | à-eux                 | et-il-donna           | Pharaon  |       |               |    |
|                       |          |                       | <a href="#">H1870</a> | <a href="#">H6720</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H6547</a> |          |       |               |    |

Et les fils d'Israël firent ainsi ; et Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon ; et il leur donna des provisions pour le chemin.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|----|
| שְׁלֹשׁ               | נָתַן                 | וּלְבִנְיָמִן         | שְׂמֹלֹת              | חֲלָפוֹת              | לְאִישׁ               | נָתַן                 | לְכֻלָּם              |  | 22 |
| trois                 | il-donna              | et-à-Benjamin         | vêtements             | changes-de            | à-chaque              | il-donna              | à-tout-de-eux         |  |    |
| <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H1144</a> | <a href="#">H8071</a> | <a href="#">H2487</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3605</a> |  |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |    |
|                       |                       |                       | שְׂמֹלֹת:             | חֲלָפָה               | וְחֲמֵשׁ              | כֶּסֶף                | מֵאוֹת                |  |    |
|                       |                       |                       | vêtements             | changes-de            | et-cinq               | argent                | cent                  |  |    |
|                       |                       |                       | <a href="#">H8071</a> | <a href="#">H2487</a> | <a href="#">H2568</a> | <a href="#">H3701</a> | <a href="#">H3967</a> |  |    |

Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange ; et à Benjamin il donna 300 [pièces] d'argent, et cinq vêtements de rechange.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְעֶשֶׂר              | מִצְרַיִם             | מִטּוֹב               | נֹשְׂאִים             | חֲמֹרִים              | עֶשְׂרֵה              | כְּזֹאת               | שָׁלַח                | וּלְאָבִיו            | 23 |
| et-dix                | Égypte                | de-bon-de             | carrying              | ânes                  | dix                   | comme-ce              | il-envoya             | et-à-son-père         |    |
| <a href="#">H6235</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H2898</a> | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H2543</a> | <a href="#">H6235</a> | <a href="#">H2063</a> | <a href="#">H7971</a> | <a href="#">H0001</a> |    |
| לְדַרְדֹּר:           | לְאָבִיו              | וּמְזוֹן              | וְלֶחֶם               | בֶּרֶךְ               | נִשְׂאת               | אֶתְנֵה               |                       |                       |    |
| pour-le-voyage        | pour-son-père         | et-nourriture         | et-pain               | grain                 | carrying              | femelle-ânes          |                       |                       |    |
| <a href="#">H1870</a> | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H4202</a> | <a href="#">H3899</a> |                       | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H0860</a> |                       |                       |    |

Et à son père il envoya ceci : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le chemin.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּדַרְדֹּר:          | תִּרְגְּזוּ           | אֶל-                  | אֲלֵהֶם               | וַיֹּאמֶר             | וַיֵּלְכוּ            | אֶחָיו                | אֶת-                  | וַיִּשְׁלַח           | 24 |
| sur-le-chemin         | quarrel               | faire-pas-            | à-eux                 | et-il-dit             | et-ils-alla           | son-frères            | -                     | et-il-envoya          |    |
| <a href="#">H1870</a> | <a href="#">H7264</a> | <a href="#">H0408</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3212</a> | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7971</a> |    |

Et il renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit : Ne vous querellez pas en chemin.

|                       |                       |                       |          |                       |                       |                       |                       |  |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|----|
| אֲבִיהֶם:             | יַעֲקֹב               | אֶל-                  | כְּנָעַן | אֶרֶץ                 | וַיָּבֹאוּ            | מִמִּצְרַיִם          | וַיֵּעָלוּ            |  | 25 |
| leur-père             | Jacob                 | à-                    | Canaan   | terre-de              | et-ils-vint           | de-Égypte             | et-ils-alla-en-haut   |  |    |
| <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H3290</a> | <a href="#">H0413</a> |          | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H5927</a> |  |    |

Et ils montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père ;

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |               |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|----|
| אֶרֶץ                 | בְּכָל-               | מִשָּׁל               | הוּא                  | וְכִי-                | חַי                   | יוֹסֵף                | עוֹד                  | לֵאמֹר                | לוֹ           | וַיִּגְדֹּו           | 26 |
| terre-de              | dans-tout-            | ruling                | il                    | et-ce-                | vivant                | Joseph                | encore                | disant                | à-lui         | et-ils-dit            |    |
| <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H4910</a> | <a href="#">H1931</a> |                       |                       | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H5750</a> | <a href="#">H0559</a> |               | <a href="#">H5046</a> |    |
|                       |                       |                       | לָהֶם:                | הָאָמִין              | לֹא-                  | כִּי                  | לְבֹ                  | וַיִּפְגַּ            | וַיִּפְגַּ    | מִצְרַיִם             |    |
|                       |                       |                       | eux                   | il-crut               | pas-                  | pour                  | son-coeur             | et-crût- numb         | et-crût- numb | Égypte                |    |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0539</a> | <a href="#">H3808</a> |                       |                       | <a href="#">H6313</a> |               | <a href="#">H4714</a> |    |

et ils lui rapportèrent, disant : Joseph vit encore ; et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les crut pas.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |      |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|----|
| אֶת-                  | וַיְדַבְּרוּ          | אֵלָיו                | אֶת-                  | כָּל-                 | דְּבָרָיו             | יוֹסֵף                | אֲשֶׁר                | דִּבֶּר               | אֲלֵהֶם               | וַיֵּרָא              | אֶת- | 27 |
| -                     | et-il-vit             | à-eux                 | il-parla              | lequel                | Joseph                | paroles-de            | tout-                 | -                     | à-lui                 | et-ils-parla          |      |    |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1696</a> |                       | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1696</a> |      |    |
| אֲבִיהֶם:             | יַעֲקֹב               | רוּחַ                 | וַתְּחִי              | אֵתוֹ                 | לְשֹׂאת               | יוֹסֵף                | שָׁלַח                | אֲשֶׁר-               | הַעֲגָלוֹת            | לְשֹׂאת               |      |    |
| leur-père             | Jacob                 | esprit-de             | et-ranima             | lui                   | à-porter              | Joseph                | envoya                | lequel-               | le-carts              |                       |      |    |
| <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H3290</a> | <a href="#">H7307</a> | <a href="#">H2421</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H7971</a> |                       | <a href="#">H5699</a> |                       |      |    |

Et ils lui dirent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait dites ; et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter ; et l'esprit de Jacob leur père se ranima.

|                       |                       |                       |        |          |                       |                       |       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|----------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּטֶרֶם              | וַיֹּאמְרוּ           | אֵלָיָה               | חַי    | בְּנִי   | יוֹסֵף                | עוֹד-                 | רַב   | יִשְׂרָאֵל            | וַיֹּאמֶר             | 28 |
| devant                | et-Je---voir-lui      | Je---aller            | vivant | mon-fils | Joseph                | encore-               | assez | Israël                | et-dit                |    |
| <a href="#">H2962</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H3212</a> |        |          | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H5750</a> |       | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0559</a> |    |

אָמוֹת:  
Je-mourir  
[H4191](#)

Et Israël dit : C'est assez ! Joseph mon fils vit encore ; j'irai, et je le verrai avant que je meure.